

# 从文体学的角度分析英语谚语的语言特点

◆孟松

(山东财经大学东方学院 山东省泰安市 271000)

摘要: 谚语作为语言整体的一部分已经渗透到我们生活中的方方面面。同样英语谚语经过人们世代的积累, 所体现出来的生动性、形象性、广泛性与实用性等特征对于英语的学习者来说是学习英语知识和了解英语文化的重要突破口。本文旨在通过对英语谚语的描述及分析, 进而阐释英语谚语所蕴含的语言知识, 使读者能够深刻的了解英语谚语并且提高自我的英语表达能力与写作能力。

关键词: 文体学; 英语谚语; 修辞; 翻译

## 一、引言

《中国谚语集成·总序》为谚语做了这样的定义: “谚语是民间集体创作, 广为口传, 言简意赅并较为定型化的艺术语句, 是民众丰富智慧和普遍经验的总结。” 谚语作为语言整体的一部分, 已经渗透到我们生活中的方方面面, 它反映、记录、存储着古人生活实践经验及普通经验的规律性总结, 言简意赅的艺术语句透露出先人丰富的智慧。同样英语谚语作为英语文化的载体之一, 经过人们世代的积累也被人们广为口传。而从语言特点的角度出发, 英语谚语所体现出来的内容广泛性、语言生动性、寓意深刻性等特点对于学习英语的学者来说意义匪浅, 其蕴含的语言知识对学习英语文化知识与了解英语文化内涵来说具有不可磨灭的作用。

英语谚语来源广泛, 其主要来源于民间传说、宗教伦理(Bible)、名人名著。尽管来源不同, 但它们都有一个共同之处, 即它们所表达出来的含义一定程度上对后人具有重要的指导意义和警戒作用。而本文试图从文体学的角度来分析英语谚语, 为读者提供多方面的分析视角, 以达到更好的学习英语知识、理解英语文化内涵的目的。

## 二、英语谚语的语言特点解读

### (一) 文体学

作为现代文体学的创始人, 巴利认为一般的语言风格和个别作家的风格是两回事, 前者出于常人说话时的需要, 后者才是作家对语言的美学加工。文体学是研究一切能够获得某种特别表达力的语言手段, 因此, 比文学甚至修辞学的研究范围更广大。所有能够使语言获得强调和清晰的手段均可置于文体学的研究范畴内: 一切语言中, 甚至最原始的语言中充满的隐喻、一切修辞手段、一切积压法结构模式。这就是说, 语言学的探讨范围涵盖了文体学的研究内容, 就语言现象而言, 文体学所涉及的方面也已超出了语言学的范畴。<sup>[1]</sup>英国哈特曼和斯托克在《语言与语言词典》中写到: “STYLISTICS 风格学、修辞学: 应用语言知识去研究风格(style)的学问。” (style 现译为文体学), 文体学综合了语言学的各个方向, 包含研究语言中的诸多因素(如比喻、语言结构、句法等), 而这些因素对于文学研究具有重要意义。

### (二) 英语谚语的语言特点

当我们分析一则英语谚语时, 短小精悍是英语谚语在我们脑海中留下的第一印象, 形单一而意无穷的特点成为它的独特风格。在古希腊罗马时期, 无论公开演说还是当庭论辩, 听者都是来自各个阶层的很多人, 而不是代表某一社会集团的少数人。这就要求说话人使用通俗浅白的日常口语, 避免学究气、专家腔、文章味。<sup>[2]</sup>因此单从英语谚语的角度出发, 为了能够更好的表达出句子的含义, 英语谚语的选用通常会选择一些通俗易懂、贴近人们生活的词, 而在表达的含义上这些精悍的词语却往往意义深刻、发人深省, 即通俗的语言(Regular Language)深层次上展现了事物鲜明的形象, 并用具体的形象来表示抽象的意思。比如下面这些英语谚语是我们生活中常见的:

Love me, love my dog.(爱屋及乌)  
Minds one's p's and q's(一丝不苟)  
Sour grapes(望而却步)  
Dog days(三伏天)  
Get out of bed on the wrong side(郁郁寡欢、心情糟糕)  
Face the music(面对困境)  
Let the cat out of the bag(暴露秘密)  
Polish the apple(奉承讨好)  
Neither fish nor flesh(不伦不类)  
An ivory tower(世外桃源)

### (三) 英语谚语的修辞特点

修辞作为一种人类实践, 作为对语言的技巧性应用和对语言应用效果的追求, 是和语言同步发展起来的。<sup>[3]</sup>“英语谚语作为”语言的呈现者”, 经历了世代的演变仍然熠熠生辉。除了在语言表达上的特点之外, 句子构造上大量修辞手法的使用也成为英语谚语的一大亮点。下面就简要分析英语谚语中常用的几种修辞手法。

#### 1 隐喻(Metaphor)

在英语表达中, 我们见的最多的修辞手法莫过于明喻(Simile), 在英语谚语中, 为了更好的突出英语谚语的语言特点, 所以就引用出了另一种修辞手法——隐喻(Metaphor)。隐喻和明喻最直接的不同就是在隐喻的手法中不用 like 或 as 表示出来, 通俗来讲隐喻是一中“隐藏比喻”的修辞手法。因为巧妙地使用隐喻, 可以不同程度地渲染英语谚语中语言的具体性与形象性, 比如下面一个句子:

Spare time is the gold dust of life.

在这则谚语中, spare time 与 gold 通过系动词 is 划为了等号, 相较于明喻中 like, as 的使用, 这种隐喻的表现手段使得谚语的语言更加真实客观, 就像我们平时所说的: Time is money 就直截了当的指出时间与金钱的关系, 而不拐弯抹角的叙述两者的关系。也正是由于英语谚语中大量的使用隐喻的手法, 才能使得人们能直接抓住谚语中的精髓与所表达的含义。

#### 2 拟人(Personification)

古代的英语语言特别喜欢使用拟人的修辞手法, 英语谚语也不例外。在英语谚语中, 古人一方面把无生命的物体赋予人的特点, 比如 Time and tide wait for no man.(时不待我)另一方面把人的特点转移到一些其他事物(包括有生命的与无生命的)上, 比如:

as dumb as a piece of wood(呆若木鸡)

the salt of the earth(社会中坚)。拟人手法在英语谚语中的使用使得英语谚语中的语言更加生动形象, 给读者留下深刻的印象。

#### 3 押韵(Rhyme)

从押韵的位置看, 押韵主要有头韵(alliteration)、尾韵(end rhyme)和中间韵或腹韵(internal rhyme)。像诗歌一样, 为了使语言更加的生动富有诗意, 结构上引人注目, 英语谚语中的也使用了押韵的手法, 如:

No pain, no gain.

A friend in need is a friend indeed.

不难发现, 押韵的使用使英语谚语在结构上更加具有层次感, 在朗读上更加具有节奏感, 读者朗朗上口, 听者陶情适性。

## 三、英语谚语的翻译

语言与语言之间的沟通桥梁是通过翻译来进行的, 谚语也不例外。对于语言的学习者来说, 真正的掌握一门语言不在于你能理解多少, 而在于你能表达多少。英语谚语的翻译也有一些技巧,

主要为直译法、意译法。

1. 直译法

所谓直译法，通俗的来说就是用 A 语言对应直接表达 B 语言，通常这种译法无需考虑句法方面的因素。

如：

A rolling stone gathers no moss. (滚石不生苔)

Promethean fire. (普罗米修斯之火)

另一种情况就是考虑到读者因素：直译下来读者看不懂的情况。基于这种情况可以在直译法的基础上进一步解释，而这一步往往需要拥有一定程度的文化底蕴。如：

Storm in a teacup (茶杯风暴——小题大做)

2. 意译法

所谓意译法，是根据原文所要表达的含义“猜”出谚语相近的含义，对谚语进行意译，需要在原文中找到与其并列或转折的词语。如：

At the party, instead of bidding the host good evening, he took French leave. (在派对上，他没有向主人辞别，而是\*\*\*\*) 根据句子中的 instead of 可以推测出 took French leave 与 bidding the host good evening 意思相反，很容易推测出谚语 took French leave 是擅自离去的意思。

四、总结

文体学的分析方法，宏观上可以把握句子的构造，微观上可以把握句子的细节。就本文而言，从文体学的角度出发，可以全方位、多方位的认识英语谚语，应用到其他领域，我们可以学习到更多的知识。

参考文献：

[1]徐兴岭 安文凤 英语文体学概论与实践研究 新华出版社 2015  
[2]姚小平 西方语言学史 外语教学与研究出版社 2011  
[3]刘亚猛 西方修辞学史 外语教学与研究出版社 2008